



EU-LISAn monikielisyysperiaatteet 2023

Vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen laaja-alaisten tietojärjestelmien operatiivisesta hallinnoinnista vastaava Euroopan unionin virasto

www.eulisa.europa.eu

Sisältö

Sisältö	2
1. Johdanto	3
2. Periaatteiden tarkoitus ja soveltamisala	3
3. Tietotekniikkaviraston monikielisyyttä koskevien toimintaperiaatteiden täytäntöönpano	3
3.1. Tehtävät ja vastuut.....	4
3.2. Organisaatioviestinnän kanavat.....	4
3.3. Organisaation asiakirjat ja tiedotusmateriaali	4
4. Seuranta	6

1. Johdanto

Vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen laaja-alaisten tietojärjestelmien operatiivisesta hallinnoinnista vastaava Euroopan unionin virasto (eu-LISA) tarjoaa pitkän aikavälin ratkaisuja EU:n sisäisen turvallisuuden alalla ja tukee turvapaikka-, maahanmuutto- ja rajaturvallisuuspolitiikkojen täytäntöönpanoa tietotekniikan avulla.

eu-LISA hallinnoi ja kehittää yleiseurooppalaisia laaja-alaista tietojärjestelmiä, nimittäin Eurodac-, SIS-, VIS-, EES-, ETIAS- ja ECRIS-TCN-järjestelmiä, sekä luo yhteentoimivuuksratkaisuja näiden kuuden järjestelmän välille.

Virasto **tarjoaa jäsenvaltioiden viranomaisille järjestelmien käyttöä koskevaa asiantuntijakoulutusta ja suorittaa tutkimus- ja kehittämistehtäviä**, kuten sellaisten uusien teknologiaratkaisujen kehityksen seuranta, jotka ovat merkityksellisiä laaja-alaisten tietojärjestelmien kannalta tai toteutettaessa pilottihankkeita ja konseptin toimivuuden osoittamista koskevia hankkeita.

eu-LISA kunnioittaa täysimääräisesti monikielisyyttä EU:n perusperiaatteena. Virasto noudattaa neuvoston asetusta N:o 1 ja muita säädöksiä kielivaatimuksista, joista säädetään lisäksi viraston perustamisasetuksen (EU 2018/1726) 33 artiklassa. Toteuttaessaan monikielisuuden periaatteita viraston on myös otettava huomioon sille osoitetut taloudelliset resurssit ja henkilöresurssit.

2. Periaatteiden tarkoitus ja soveltamisala

eu-LISAn monikielisyyttä koskevien toimintaperiaatteiden tarkoituksena on varmistaa, että viraston vastuut määritetään ja monikielisyyttä koskevat lakisääteiset velvoitteet täytetään.

Toimintaperiaatteet kattavat eu-LISAn organisaatiokanavat ja julkaisut, siten kuin niistä säädetään viraston perustamisasetuksen 34 artiklassa ja jotka luetaan tämän asiakirjan kohdissa 3.2 ja 3.3.

Periaatteet eivät kata eu-LISAn asiakirjahallintoon liittyviä kysymyksiä.

3. Tietotekniikkaviraston monikielisyyttä koskevien toimintaperiaatteiden täytäntöönpano

Viraston ensisijaisia sidosryhmiä ovat EU:n toimielimet, EU:n jäsenvaltiot ja Schengenin säännöstöön osallistuvat maat sekä oikeus- ja sisäasioiden virastot ja suuri yleisö.

Viraston hallintoneuvoston päätöksen (nro 2017–037 REV 1) mukaan eu-LISAn työkieli on englanti. Myös Euroopan tasolla toimivat viraston tärkeimmät sidosryhmät käyttävät pääasiassa englantia muun muassa julkisissa kuulemisissa ja kokouksissa sekä teknisten, oikeudellisten tai toimintapoliittisten asiakirjojen julkaisemisen yhteydessä. Suurin osa eu-LISAn viestinnästä tapahtuu englanniksi.

Viraston julkinen viestintä hoidetaan tarvittaessa myös muilla EU:n kielillä (englannin lisäksi). Päätös tehdään tapauskohtaisesti viestin merkityksellisyyden ja keskeisen yleisön sijainnin perusteella.

Tiedotusmateriaalia, kuten esitteitä ja tietokoosteita, julkaistaan englannin lisäksi ranskaksi, saksaksi ja viroksi. Niillä tuetaan tietotekniikkaviraston isäntämaiden yhteisöjen osallistumista toimintaan.

Perustamisasetuksen 19 ja 33 artiklan vaatimusten mukaisesti sekä sen 34 artiklan edellytysten täyttämiseksi Euroopan unionin elinten käännöskeskus (CdT) kääntää eu-LISAn sisäiset asiakirjat.

Virasto pyrkii laajentamaan monikielisen tiedon saatavuutta ulkoisille yleisöille ja harkitsee konekääntämisen (MT) käyttöä sisältöjen kääntämiseen, erityisesti neuroverkkokonekääntämistä (NMT), joka on CdT:n tarjoama uusi palvelu.

3.1. Tehtävät ja vastuut

eu-Lisan johdon tuen ja sidosryhmäsuhteiden yksikön (ESU) viestintäjaosto (COMS) vastaa sekä pakollisten että ei-pakollisten viraston julkaisujen julkaisemisesta ja/tai kääntämisestä:

- sisällöntuotannon koordinointi eu-LISAn sisällöntuotanto- ja julkaisuprosessin mukaisesti sekä vuotuisten suunnitelmien kääntäminen ja julkaiseminen
- sisällön tuottaminen ja julkaiseminen eu-LISAn verkkosivustolla ja sosiaalisen median alustoilla.

Viestintäjaosto koordinoi myös eu-LISAn virallisia vastauksia julkisiin tiedusteluihin viraston perustamisasetuksen 34 artiklan 5 kohdassa säädettyjen avoimuusvaatimusten mukaisesti.

3.2. Organisaatioviestinnän kanavat

Viraston viestintäkanavissa, kuten **intranetissä**, sen **verkko-oppimisportaalissa** ja virallisilla **sosiaalisen median tileillä**, jaetaan tietoa ja viestitään viraston työkielellä eli englanniksi.

Viraston tärkeimmällä ulkoisella viestintäkanavalla, **eu-LISAn verkkosivustolla**, julkaistaan tietoja myös muilla EU:n virallisilla kielillä. Osana uuden ulkoisen verkkosivuston ja sen päivitettyjen toimintojen käyttöönottoa (2023–2024) virasto harkitsee automaattisen käännösvälineen käyttöä verkkosivuston staattisen sisällön kääntämiseksi useammille EU:n kielille ja samalla eri kieliversioiden digitaalisen saatavuuden parantamiseksi.

eu-LISAlla on sosiaalisen median tilejä Twitterissä, LinkedInissä, Facebookissa ja YouTubessa. Sen lisäksi, että virasto tuottaa alkuperäistä sisältöä, se tekee yhteistyötä muiden virastojen ja toimielinten kanssa ja osallistuu koordinoituihin sosiaalisen median kampanjoihin muiden oikeus- ja sisäasioiden virastojen ja kaikkien EU:n virastojen kanssa.

3.3. Organisaation asiakirjat ja tiedotusmateriaali

eu-LISA käännättää seuraavat asiakirjat kaikille Euroopan unionin virallisille kielille, kuten sen perustamisasetuksessa (EU 2018/1726) edellytetään, ja julkaisee suurimman osan niistä verkkosivustollaan:

	Kohdeyleisö	Tarkoitus	Sisällön tyyppi	Kielet	Kanava/väline
Ohjelma- asiakirjat	Hallintoneuvosto, budjettivallan käyttäjä, viraston sidosryhmät, suuri yleisö, tiedotusvälineet	Tiedotus, vastuuvollisuus ja avoimuus	Työohjelma	Kaikki EU:n kielet (pakollinen julkaisu)	Verkkosivulla julkaistava havainnollistava (kuvitettu) PDF- tiedosto

Vuotuiset toimintakertomukset	Hallintoneuvosto, budjettivallan käyttäjä, viraston sidosryhmät, suuri yleisö, tiedotusvälineet	Tiedotus, vastuuvollisuus ja avoimuus	Toimintakertomus	Kaikki EU:n kielet (pakollinen julkaisu)	Verkkosivulla julkaistava havainnollistava (kuvitettu) PDF-tiedosto
Vuotuiset talousarviot	Hallintoneuvosto, budjettivallan käyttäjä, viraston sidosryhmät, suuri yleisö, tiedotusvälineet	Tiedotus, vastuuvollisuus ja avoimuus	Talousarvio	Kaikki EU:n kielet (pakollinen julkaisu)	Verkkosivulla julkaistava PDF-tiedosto
Luettelot toimivaltaisista viranomaisista, joilla on valtuudet tutkia suoraan Schengenin tietojärjestelmään sisältyviä tietoja	Hallintoneuvosto, viraston sidosryhmät, suuri yleisö, tiedotusvälineet	Tiedotus ja avoimuus	Raportti	Kaikki EU:n kielet (pakollinen julkaisu)	Verkkosivulla julkaistava PDF-tiedosto
Luettelot SIS II -järjestelmään kuuluvien toimistojen (N.SIS II) ja SIRENE-toimistojen kansallisista järjestelmistä	Hallintoneuvosto, viraston sidosryhmät, suuri yleisö, tiedotusvälineet	Tiedotus ja avoimuus	Raportti	Kaikki EU:n kielet (pakollinen julkaisu)	Verkkosivulla julkaistava PDF-tiedosto
eu-LISAn viralliset vastaukset viraston tilinpäätöstä koskeviin tilintarkastustuomioistuimen huomautuksiin	Hallintoneuvosto, budjettivallan käyttäjä	Tiedotus ja hyväksyminen, vastuuvollisuus ja avoimuus	Lausunnot	Kaikki EU:n kielet (pakollinen julkaisu)	PDF-tiedosto

Antaakseen yleisölle ja muille asianomaisille osapuolille helposti ymmärrettävää tietoa viraston työstä (perustamisasetuksen 34 artiklan 4 kohdan mukaisesti) eu-LISA julkaisee esitteitä englanniksi, ranskaksi, saksaksi ja viroksi:

	Kohdeyleisö	Tarkoitus	Sisällön tyyppi	Kielet	Kanava/väline
Tiedotteita eu-LISAn ydintoiminnoista	Viraston sidosryhmät, suuri yleisö, tiedotusvälineet	Tiedotus	Tiedottaminen, tiedottamismateriaali	Englanti, ranska, saksa, viro	Kuvitettu paperijulkaisu, verkkojulkaisu, verkkosivulla julkaistava PDF-tiedosto

4. Seuranta

EU-LISA tarkistaa ja päivittää monikielisyyttä koskevia periaatteitaan säännöllisesti viraston yleiseen strategiaan ja talousarvioon tehtyjen muutosten mukaisesti.

Teknologian nopean kehityksen yhteydessä kehitetään jatkuvasti erilaisia puoliautomaattisia ja täysin automaattisia käännösvälineitä. eu-LISA seuraa tätä teknistä kehitystä tiiviisti ja harkitsee mahdollisuuksien mukaan viestintänsä käännättämistä yhä useampiin EU:n kieliin tulevaisuudessa.